

KATE SMALLEY, MITI
Japanese to English Translator

CONTACT DETAILS

3, Bethesda Street, Llanberis, Caernarfon, Gwynedd LL55 4LD

Tel: 01286 872233; Mobile 07899 906336

Email: katesmalley@jchemtrans.co.uk (backup email: katesmalley39@gmail.com)

Japanese to English Translator

Specialising in medicine, pharmaceuticals and chemistry, including chemical and pharmaceutical patents

- Over 20 years of professional translation experience in Japan and the UK, comprising: full-time freelance translation since 2001, specialising in chemistry, medicine and pharmaceuticals; five years as in-house staff translator at RWS Translations, UK, specialising in chemical patent translation; preceded by three years of freelance general and scientific translation based in Japan and the UK.
- External examiner for the MA/Diploma in Interpreting and Translating (Japanese Stream), Department of European Studies and Modern Languages, University of Bath, UK, 2005-2008.
- A total of eight years of chemistry teaching and research experience in Japan and the UK, comprising: three years as a research assistant at Oxford University Institute of Molecular Medicine, John Radcliffe Hospital, UK; one year as a research assistant (fast reaction kinetics) at the Department of Chemistry, Kyoto University, Japan; preceded by four years teaching chemistry in the UK.

EMPLOYMENT HISTORY

2001-	Freelance Japanese to English translator
1996-2001	Staff translator, RWS Group, Buckinghamshire (Japanese to English translation, specialising in chemical patent translation, with responsibility for translator training)
1995-1996	Freelance Japanese to English translator, based in UK
1993-1995	Freelance Japanese to English translator, based in Japan
1990-1993	Research assistant, Institute of Molecular Medicine, Oxford University
1989-1990	Research assistant, Department of Chemistry, Kyoto University, Japan
1988-1989	Chemistry tutor, D'Overbroeck's Tutorial College, Oxford, and EFL Teacher, Oxford Intensive School of English
1986-1987	Science teacher and Head of Chemistry, Thorns School, West Midlands
1985-1986	Science teacher, Richmond Comprehensive School, North Yorkshire

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

2002	Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)
1995	Japanese Language Proficiency Level 2
1993	GCSE and A level Japanese
1987	Teaching English as a Foreign Language RSA Prep Cert
1984-1985	Oxford University, Post Graduate Certificate of Education (chemistry)
1981-1984	University of York, BSc Honours, Chemistry

EXAMPLES OF CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2022	ITI Medical and Pharmaceutical Network NIHR Bioresource webinar
2021	ITI Medical and Pharmaceutical Network autism webinar
2019	Japan Society North West event (Warrington, Taiko drumming)
2019	ITI Japanese Network workshop (Edinburgh)
2017	ITI Japanese Network workshop (Cardiff)
2017	ITI Medical and Pharmaceutical Network oncology workshop (Leeds)
2015-present	Member of Japan Society North West
2015	26 th International Japanese English Translation (IJET) Conference (York)
2013	ITI Medical and Pharmaceutical Network personalised medicine workshop (London)
2012-13	Mentor for Institute of Translation and Interpreting Japanese Network mentoring scheme
2007-2011	Institute of Translation and Interpreting Japanese Network treasurer
2005-2008	External examiner for the MA/Diploma in Interpreting and Translating (Japanese Stream) at the Department of European Studies and Modern Languages, University of Bath
2003	14 th International Japanese English Translation (IJET) Conference (Dublin)
2002-present	Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)
2000-present	Member of the Institute of Translation and Interpreting Japanese Network
2000-2002	Associate Member of the Institute of Translation and Interpreting

SUPPLEMENTARY INFORMATION

When working in Japan as a freelance translator, I also taught part-time at a local junior school and led a weekly bilingual scientific reading and discussion group at Kyoto Sangyo University. I continued to study Japanese, and also undertook a range of scientific proof reading and copy writing.

On returning to the UK in 1995, I started to specialise in the translation of scientific papers and clinical trial reports. In December 1996, I joined RWS Group Translation Division to specialise in chemical patent translation. In addition to chemical patents, I regularly translated pharmaceutical and technical patents, clinical trial reports, medical and scientific papers, and various general texts, certificates and the like. I also had responsibility for training newly recruited Japanese translators, and became an experienced proof reader. Since leaving RWS in November 2001 I have worked freelance full-time, specialising in the translation of chemical, pharmaceutical and medical documents, including patents.

In 2002 I moved from London to North Wales, and from 2009-2011 held fortnightly informal Japanese conversation sessions with visiting Japanese academics at Bangor University. In 2016 I started hosting Japanese homestay students for 2-3 weeks each summer (before the covid pandemic).

I have professional indemnity insurance. I have and can use Trados Studio 2021.

OTHER INTERESTS

I can speak reasonably fluent Welsh, am a competent pianist (grade VIII, 2003), and am a member of Bangor University Symphony Orchestra (violin II) and Caernarfon Community Orchestra (violin I, leader). On Friday mornings I work as a volunteer at Menter Fachwen horticulture project for adults with learning disabilities.

REFEREES

Mr Howard Cardinal, Translation Director, Dora Wirth (Languages) Ltd
First Floor, 184 Shepherds Bush Road, London, W6 7NL
Tel: +44 (0)20 7229 4552
DD: +44 (0)20 7183 0012
Email: howard.cardinal@dwlanguages.com

Mr Charles Sitch, Managing Director, RWS Group, Translation Division
Europa House, Chiltern Park, Chiltern Hill, Chalfont St Peter,
Buckinghamshire SL9 9FG
Tel: 01753 480200; Email: charles.sitch@rws.com